

ÖFFENTLICHE EUROPÄISCHE AUSSCHREIBUNG MASCHINEN ZUR METALLVERARBEITUNG FÜR DIE LANDESBERUFSSCHULEN MT-BB-10/20.1	PUBBLICO INCANTO EUROPEO MACCHINE PER LA LAVORAZIONE DEL METALLO PER LE SCUOLE PROFESSIONALI PROVINCIALI MT-BB-10/20.1
---	---

LEISTUNGSVERZEICHNIS

CAPITOLATO D'ONERI

für die Anwendung des offenen Verfahrens der Öffentlichen Ausschreibung auf EU-Ebene gemäß Artikel 6, Landesgesetz Nr. 17/1993

per il ricorso alla procedura aperta del pubblico incanto a livello europeo ai sensi dell'articolo 6, legge provinciale n. 17/1993

Artikel 1 Zusammensetzung Leistungsverzeichnis	Articolo 1 Composizione capitolato d'oneri
--	--

Das vorliegende Leistungsverzeichnis besteht aus:

1. den Ausschreibungsbedingungen;
2. den Vordrucken für die Abfassung der Angebote betreffend die technischen Spezifikationen (Anhang A);
3. der Liste der Bestimmungsorte für die Lieferung (Anhang B).

Il presente capitolato d'oneri è composto da:

1. le condizioni di gara;
2. i modelli per la compilazione delle offerte relative alle specificazioni tecniche (allegato A)
3. l'elenco dei luoghi di destinazione della fornitura (allegato B).

Artikel 2 Gegenstand der Ausschreibung	Articolo 2 Oggetto della gara
--	---

Gegenstand der Ausschreibung ist die Lieferung und Installation der Waren, die im Anhang A dieses Leistungsverzeichnisses beschrieben sind:

Oggetto della gara è la fornitura e l'installazione dei prodotti descritti nell'allegato A del presente capitolato d'oneri:

Los 1 - € 600.000,00 ohne MwSt.

lotto 1 - € 600.000,00 IVA esclusa

Los 2 - € 300.000,00 ohne MwSt.

lotto 2 - € 300.000,00 IVA esclusa

Los 3 - € 35.000,00 ohne MwSt.

lotto 3 - € 35.000,00 IVA esclusa

Der Höchstwert der Ausschreibung beläuft sich auf insgesamt € 935.000,00 ohne MwSt.

L'importo massimo del bando è complessivamente di € 935.000,00 IVA esclusa.

Angebote, die die obgenannten Höchstgrenzen überschreiten, werden nicht berücksichtigt.

Offerte che superano detto limite non verranno prese in considerazione.

Artikel 3 Menge und Eigenschaften	Articolo 3 Quantità e caratteristiche
---	---

Die Menge und die Mindesteigenschaften der zu liefernden und zu installierenden Produkte gehen aus dem Anhang A hervor.

La quantità e le caratteristiche minime dei prodotti da fornire e installare sono indicati nell'allegato A.

Artikel 4 Abschluss des Vertrages	Articolo 4 Stipulazione del contratto
---	---

Die Niederschrift über die Zuschlagserteilung gilt in jeder Hinsicht als provisorischer Zuschlag.

I processi verbali della gara tengono luogo a tutti gli effetti dell'aggiudicazione provvisoria.

Folgende Unterlagen bilden integrierenden Bestandteil des Vertrages:

La seguente documentazione forma parte integrante del contratto:

- a) die Niederschrift über die Zuschlagserteilung;

- a) i processi verbali di aggiudicazione della gara;

ÖFFENTLICHE EUROPÄISCHE AUSSCHREIBUNG MASCHINEN ZUR METALLVERARBEITUNG FÜR DIE LANDESBERUFSSCHULEN MT-BB-10/20.1	PUBBLICO INCANTO EUROPEO MACCHINE PER LA LAVORAZIONE DEL METALLO PER LE SCUOLE PROFESSIONALI PROVINCIALI MT-BB-10/20.1
---	---

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> b) das Angebot der Firma, die den Zuschlag erhalten hat c) das von der Firma vorgelegte Leistungsverzeichnis; d) die Anhänge des Leistungsverzeichnisses, welche die Lose betreffen, für die der Zuschlag erteilt wurde. | <ul style="list-style-type: none"> b) l'offerta della ditta aggiudicataria; c) il presente capitolato d'oneri, presentato dalla ditta; d) le appendici del capitolato relative ai lotti aggiudicati. |
|--|---|

<p>Die Kosten für Ablichtungen, für Stempelmarken sowie alle anderen Vertragskosten, die im Zusammenhang mit diesem Leistungsverzeichnis stehen, gehen zu Lasten des Zuschlagsempfängers.</p>	<p>Le spese per fotocopie, bolli e tutte le altre spese inerenti al contatto contemplate dal presente capitolato sono a carico dell'aggiudicatario.</p>
---	---

Artikel 5 Lieferzeiten	Articolo 5 Tempi della fornitura
---	---

<p>Die Lieferungen müssen innerhalb der Fristen gemäß den Modalitäten, wie sie im nachstehend angeführten Art. 14 enthalten sind, durchgeführt werden. Die dort angeführte Höchstgrenze gilt ab dem Datum, innerhalb welchem der Vertrag für beide Parteien durchführbar wird.</p>	<p>Le forniture dovranno essere completate nei termini e nelle modalità indicati nel successivo art. 14. Il limite massimo ivi indicato decorre dalla data entro la quale il contratto diventa esecutivo per entrambe le parti.</p>
--	---

Artikel 6 Übergabe der Produkte	Articolo 6 Consegna dei prodotti
--	---

<p>Die Orte für die Übergabe der Waren und wo die diesbezüglichen Pflichten erfüllt werden müssen, sind die einzelnen Landesberufsschulen, die als Bestimmungsort im Anhang B angeführt sind.</p>	<p>I luoghi di consegna dei prodotti e d'adempimento dei doveri connessi sono le singole scuole professionali provinciali, indicate nell'allegato B come luogo di destinazione.</p>
---	---

<p>Die Produkte müssen vom Lieferanten in den von den Verantwortlichen der Schulen angegebenen Räumen, aufgrund der nachfolgenden Vorgaben aufgestellt und installiert werden.</p>	<p>I prodotti dovranno essere collocati ed installati a cura del fornitore nei locali indicati dai responsabili delle scuole nel rispetto delle seguenti indicazioni.</p>
--	---

<p>Der Zuschlagsempfänger muss der Schule rechtzeitig mitteilen, welche Anschlüsse (Strom, Pressluft usw.) erforderlich sind.</p>	<p>l'aggiudicatario deve informare tempestivamente la scuola sugli allacciamenti (corrente elettrica, aria compressa, ecc.) necessari.</p>
---	--

<p>Die angebotenen Produkte und die erforderlichen Schutzvorrichtungen müssen den geltenden Sicherheitsbestimmungen entsprechen. Es müssen alle erforderlichen Schutzvorrichtungen (Abdeckungen, Not-Ausschalter usw.) mitgeliefert werden. Zusammen mit den Produkten muss die von den geltenden Rechtsvorschriften verlangte Dokumentation mitgeliefert werden.</p>	<p>I prodotti offerti e i dispositivi di sicurezza necessari devono essere conformi alla normativa sulla sicurezza vigente. Devono essere forniti tutti i dispositivi di sicurezza necessari (protezioni, interruttori di emergenza ecc.). Insieme ai prodotti dovrà essere fornita la documentazione richiesta dalla normativa vigente.</p>
---	--

<p>Da die angebotenen Produkte für den Unterricht verwendet werden, muss ein Höchstmaß an Unfallsicherheit gewährleistet werden.</p>	<p>Visto che i prodotti offerti saranno utilizzati nell'ambito della didattica, dovrà essere garantita la massima sicurezza per prevenire possibili infortuni.</p>
--	--

<p>Vor der Übergabe muss der Zuschlagsempfänger in der Schule eine Einschulung der Angestellten bzw. der Lehrer für die neuen Produkte durchführen. Die Dauer der Einschulung ist im Anhang A angegeben. Bei der Einschulung muss auf alle Unfallgefahren hingewiesen werden, die bei der Arbeit mit den gelieferten Produkten auftreten können.</p>	<p>Prima della consegna, l'aggiudicatario deve effettuare presso la scuola un addestramento del personale ovvero degli insegnanti in ordine all'utilizzo dei prodotti forniti. La durata dell'addestramento è indicata nell'allegato A. Nel corso dell'addestramento devono essere spiegati tutti i pericoli che si possono presentare lavorando con i prodotti forniti.</p>
--	--

ÖFFENTLICHE EUROPÄISCHE AUSSCHREIBUNG MASCHINEN ZUR METALLVERARBEITUNG FÜR DIE LANDESBERUFSSCHULEN MT-BB-10/20.1	PUBBLICO INCANTO EUROPEO MACCHINE PER LA LAVORAZIONE DEL METALLO PER LE SCUOLE PROFESSIONALI PROVINCIALI MT-BB-10/20.1
---	---

Der Transport der Produkte einschließlich Verpackung, Anschluss, Inbetriebnahme und fachgerechte Entsorgung des Verpackungsmaterials gehen zu Lasten des Lieferanten.

Il trasporto dei prodotti, compreso l'imballaggio, l'allacciamento, la messa in funzione e il regolare smaltimento degli imballaggi sono a carico del fornitore.

Die gelieferten Produkte müssen voll funktionstüchtig mit vollständig montierten Schutzvorrichtungen und mit allem notwendigen Zubehör usw. am von der Schule festgelegten Standort betriebsbereit übergeben werden.

I prodotti forniti devono essere consegnati pienamente funzionanti con i dispositivi di sicurezza completamente montati e completi di tutti gli accessori necessari ecc., pronti all'uso nel posto stabilito dalla scuola.

Es müssen fabrikneue Produkte angeboten werden (keine gebrauchten).

Devono essere offerti prodotti nuovi di fabbrica (non usati).

Jede Lieferung muss telefonisch oder mittels Telefax der betreffenden Schule, welche die Ware empfangen soll spätestens zwei Werktage vorher angekündigt werden.

Ogni fornitura deve essere annunciata telefonicamente o via telefax alla scuola destinataria almeno due giorni lavorativi prima della consegna.

Die Produkte müssen vom Zuschlagsempfänger in den von den jeweiligen Schulen angegebenen Räumen aufgrund der Vorgaben des Anhangs C aufgestellt und installiert werden und zwar zu jenem Zeitpunkt, der mit dem Verantwortlichen der Schule vorher vereinbart worden ist.

I prodotti dovranno essere collocati ed installati a cura del fornitore nei locali indicati dalla rispettiva scuola secondo quanto previsto dall'allegato C e negli orari concordati con il responsabile della scuola.

Artikel 7 Preisänderungen	Articolo 7 Variazione prezzi
-------------------------------------	--

Die angebotenen Preise bleiben während des gesamten Zeitraumes der Lieferung, unabhängig von jedem Vorfall, unverändert aufrecht.

I prezzi offerti saranno invariabili ed indipendenti da qualunque evento per tutta la durata della fornitura.

Es sind keine Preisrevisionen zugelassen, auch nicht solche, die währungsbedingt sind.

Non sono ammesse revisioni dei prezzi, nemmeno di origine valutaria.

Artikel 8 Vertragsstrafen	Articolo 8 Penali
-------------------------------------	-----------------------------

Was die Vertragsstrafen bei Nichterfüllung durch den Zuschlagsempfänger betrifft, werden die Strafen im Ausmaß, wie in den Artikeln 29, 30, und 31 des Dekrets des Präsidenten des Ministerrats Nr. 452/1997 vorgesehen angewandt.

Per quanto attiene alle penalità in caso di inadempimento da parte dell'aggiudicatario, saranno applicate le sanzioni previste dagli articoli 29, 30 e 31 Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri n. 452/1997 nella misura ivi prevista.

Artikel 9 Übereinstimmung der Geräte mit den Normen	Articolo 9 Conformità delle apparecchiature alle norme
---	--

Die Geräte müssen allen geltenden Vorschriften entsprechen, insbesondere jenen bezüglich der CE-Kennzeichnung.

Le apparecchiature devono essere conformi alle norme vigenti, in particolare a quelle relative alla marcatura CE.

Artikel 10 Garantieleistungen	Articolo 10 Garanzie
---	--------------------------------

Der Zuschlagsempfänger ist zu folgenden Garantieleistungen verpflichtet:

L'aggiudicatario è tenuto alle seguenti garanzie:

<p>ÖFFENTLICHE EUROPÄISCHE AUSSCHREIBUNG</p> <p>MASCHINEN ZUR METALLVERARBEITUNG FÜR DIE LANDESBERUFSSCHULEN MT-BB-10/20.1</p>	<p>PUBBLICO INCANTO EUROPEO</p> <p>MACCHINE PER LA LAVORAZIONE DEL METALLO PER LE SCUOLE PROFESSIONALI PROVINCIALI MT-BB-10/20.1</p>
--	--

Fabrikneue Produkte zu liefern, die ohne Mängel sind und mit diesem Leistungsverzeichnis übereinstimmen.

Die gelieferten Produkte für den Zeitraum, der im Anhang A angeführt ist, beginnend ab dem Tag, an welchem die Abnahme mit günstigem Ausgang erfolgt ist, im Zustand des ordnungsgemäßen Betriebes zu erhalten oder zurückzuführen, ohne dafür den Auftraggeber zu belasten.

Im Rahmen des Kundendienstes muss während der Garantiezeit eine Reaktionszeit (Eintreffen des Technikers nach der Störungsmeldung) für die Behebung von Fehlern und Mängeln vor Ort spätestens innerhalb des dritten Arbeitstages, der unmittelbar auf den Tag der Mitteilung folgt, gewährleistet werden.

Der Zuschlagsempfänger, muss auf jeden Fall in der Lage sein, auch nach der Garantiezeit den technischen Kundendienst zu den oben angeführten Bedingungen zu gewährleisten.

Falls die Empfänger die Geräte vor der Abnahme verwenden sollten, beginnt die Garantiezeit ab dem Datum, an welchem die Geräte für den Gebrauch in Gang gesetzt worden sind.

Der Auftraggeber hat außerdem die Möglichkeit, vom Zuschlagsempfänger, eine Verlängerung der Garantiezeit zu verlangen, wenn während dieser Zeit Materialfehler oder Mängel in der Ausführung oder in der Planung bewirken, dass die gelieferten Geräte oder Teile derselben unbenutzbar sind und zwar für mehrere Zeiträume die zusammengezählt das Ausmaß von insgesamt 10 (zehn) Tagen je Garantiejahr überschreiten.

In diesem Falle wird die Garantiezeit jeweils um einen Monat bis zu einem Höchstausmaß von insgesamt 12 (zwölf) Monaten verlängert.

Die Empfänger der gegenständlichen Lieferungen sind ihrerseits verpflichtet, den Auftraggeber und den Zuschlagsempfänger, rechtzeitig von den Mängeln, die sich nach und nach einstellen sollten, in Kenntnis zu setzen, wobei deren spezifische Eigenschaften angegeben werden müssen.

Der Zuschlagsempfänger, ist verpflichtet, ohne Verzug und auf eigene Kosten die Mängel und das schlechte Funktionieren, die von den oben genannten Empfängern mitgeteilt worden sind, zu beheben, es sei denn, dass der Nachweis erbracht werden kann, dass die Ursachen für dieselben nicht auf eine schlechte Ausführung oder auf Materialfehler oder auf Planungsfehler zurückzuführen sind.

Der Auftraggeber kann, falls der Zuschlagsempfänger seiner Pflicht zur Intervention nicht nachkommt, direkt oder mittels Inanspruchnahme von Dritten für die Reparatur oder für die Wiederinstandsetzung der Geräte sorgen, wobei sie die betreffende Firma in Verzug setzt und dieser die diesbezüglichen Kosten anlastet, unbeschadet des Rechts zur Anwendung der im Artikel 8 vorgesehenen Strafen bei Nichterfüllung des Vertrages.

Fornire prodotti nuovi di fabbrica, privi di difetti e conformi al presente capitolato d'oneri.

Mantenere o riportare, senza alcun addebito per il committente, i prodotti forniti in condizioni di regolare funzionamento per il periodo indicato nell'allegato A, a decorrere dalla data dell'avvenuto collaudo con esito positivo.

Durante il relativo periodo di garanzia deve essere assicurato per gli interventi tecnici un tempo di reazione (l'arrivo del tecnico dopo la comunicazione del difetto) per l'eliminazione degli errori e difetti in loco entro e non oltre il terzo giorno lavorativo successivo a quello della chiamata.

L'aggiudicatario deve comunque essere in grado di poter assicurare il servizio di assistenza tecnica, alle stesse condizioni di cui sopra, anche dopo il periodo di garanzia.

Nel caso in cui i destinatari usino le apparecchiature prima del collaudo, il periodo di garanzia decorre dalla data in cui le apparecchiature sono state poste in uso.

Il committente ha pure la facoltà di chiedere all'aggiudicatario un prolungamento del periodo di garanzia nel caso in cui, durante tale periodo, per vizi dei materiali o deficienze nell'esecuzione o nella progettazione le apparecchiature fornite o loro parti siano inutilizzabili, per più periodi che sommati superano la durata di 10 (dieci) giorni complessivi per ciascun anno di garanzia.

Il periodo di garanzia, in tale ipotesi, è prorogato ogni volta per un mese fino ad un massimo totale di 12 (dodici) mesi.

I destinatari delle forniture di cui trattasi hanno a loro volta l'obbligo di informare tempestivamente il committente e l'aggiudicatario degli inconvenienti che via via si verificano, indicandone le specifiche caratteristiche.

L'aggiudicatario ha l'obbligo di porre rimedio senza ritardi ed a proprie spese ai difetti ed alle disfunzioni segnalate dai destinatari di cui sopra, salva la prova che i difetti ed i malfunzionamenti derivino da cause diverse da cattiva esecuzione o da materiali difettosi o da errori di progettazione.

In caso di mancato intervento e previa messa in mora dell'aggiudicatario, il committente può provvedere direttamente, avvalendosi anche di terzi, alla riparazione o al ripristino delle apparecchiature, addebitando i relativi costi all'aggiudicatario, salvo l'applicazione delle penalità per l'inadempienza di cui al precedente articolo 8.

ÖFFENTLICHE EUROPÄISCHE AUSSCHREIBUNG MASCHINEN ZUR METALLVERARBEITUNG FÜR DIE LANDESBERUFSSCHULEN MT-BB-10/20.1	PUBBLICO INCANTO EUROPEO MACCHINE PER LA LAVORAZIONE DEL METALLO PER LE SCUOLE PROFESSIONALI PROVINCIALI MT-BB-10/20.1
---	---

Eine vom Auftraggeber allenfalls veranlasste und ordnungsgemäß vorgenommene Änderung der Konfiguration und/oder der Installation berechtigt auf keinen Fall eine Verminderung jeglicher Art der gegenständlichen Garantieleistungen.

Der Zuschlagsempfänger muss auf den gelieferten Geräten eine Etikette mit folgenden unauslöschbaren Angaben anbringen:

- Name des Zuschlagsempfängers
- Lieferdatum
- Fälligkeit der Garantie
- Telefonnummer des Betreuungsdienstes.

Un'eventuale modifica della configurazione e/o dell'installazione eseguita regolarmente e disposta dal committente non giustifica in nessun caso una riduzione di qualsiasi tipo delle presenti prestazioni di garanzia.

Sulle apparecchiature fornite, l'aggiudicatario deve applicare un'etichetta con le seguenti indicazioni rese indelebili:

- denominazione dell'aggiudicatario
- data di fornitura
- scadenza della garanzia
- n. telefonico del servizio di assistenza.

Artikel 11 Obliegenheiten für den Zuschlagsempfänger	Articolo 11 Impegni per l'Aggiudicatario
---	---

Der Zuschlag ist für den Zuschlagsempfänger sofort bindend, während für den Auftraggeber diese Verpflichtung erst beginnt, nachdem der diesbezügliche Verwaltungsakt durchführbar geworden ist.

L'aggiudicazione costituirà immediato impegno per l'Aggiudicatario, mentre per il Committente l'impegno è subordinato all'esecutività del relativo atto amministrativo.

Artikel 12 Abtretung oder Untervergabe	Articolo 12 Cessione o subappalto
---	--

Es ist dem Zuschlagsempfänger untersagt, die in dieser Ausschreibung angeforderten Lieferungen und Dienste, ohne Ermächtigung des Auftraggebers, zur Gänze oder teilweise einem anderen Unternehmen abzutreten oder weiter zu vergeben.

E' vietato all'Aggiudicatario cedere o dare in subappalto ad altra Impresa l'esecuzione di tutti o di parte delle forniture e dei servizi di questo Capitolato d'oneri, senza l'autorizzazione del Committente.

Die Abtretung und Untervergabe und das Ausmaß der Untervergabe, die zum Zeitpunkt der Angebotsabgabe nicht erklärt oder nicht genehmigt wurden, haben die Auflösung des Vertrages zur Folge und berechtigen den Auftraggeber zur Selbsthilfe zu schreiten, mit der Einziehung der Kautions und mit dem Vorbehalt auf Schadensersatz für alle daraus entstehenden Mehrkosten.

La cessione ed il subappalto, e la quota di subappalto, non dichiarati in sede d'offerta o non autorizzati sciogliono il contratto e fanno sorgere il diritto per il Committente ad effettuare l'esecuzione in danno, con l'incameramento della cauzione, fatto salvo il risarcimento d'ogni conseguente maggiore danno.

Artikel 13 Kautions	Articolo 13 Cauzione
--------------------------------------	---------------------------------------

Der Zuschlagsempfänger ist verpflichtet eine Bürgschaft in Höhe von 10% des Vertragswertes, ohne MwSt., zu erbringen. Bei Zuschlagserteilung mit einem Abgebot von über 10 %, ist die Bürgschaft um die Anzahl der Prozentpunkte, die über 10 % liegen, erhöht; falls das Abgebot über 20 % beträgt, liegt die Erhöhung bei zwei Prozentpunkten für jeden Punkt des Abgebots über 20 %.

L'aggiudicatario è obbligato a costituire una garanzia fideiussoria del 10 per cento dell'importo contrattuale IVA esclusa. In caso di aggiudicazione con ribasso d'asta superiore al 10 %, la garanzia fideiussoria è aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti il 10 %; ove il ribasso sia superiore al 20 %, l'aumento è di due punti percentuali per ogni punto di ribasso superiore al 20 %

Die Bankbürgschaft oder die Versicherungspolizze, die vom vorherigen Absatz vorgesehen ist, muss ausdrücklich den Verzicht auf die Begünstigung der vorherigen Betreuung

La fideiussione bancaria o la polizza assicurativa prevista al comma precedente deve prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del

ÖFFENTLICHE EUROPÄISCHE AUSSCHREIBUNG MASCHINEN ZUR METALLVERARBEITUNG FÜR DIE LANDESBERUFSSCHULEN MT-BB-10/20.1	PUBBLICO INCANTO EUROPEO MACCHINE PER LA LAVORAZIONE DEL METALLO PER LE SCUOLE PROFESSIONALI PROVINCIALI MT-BB-10/20.1
---	---

des Hauptschuldners, den Verzicht auf die Einwendung gemäß Art. 1957, Absatz 2 des Zivilgesetzbuches und die Operativität der Garantie selbst innerhalb von fünfzehn Tagen auf einfaches Verlangen der Vergabestelle vorsehen.

Die Bürgschaft wird als Garantie für die Erfüllung aller vertraglichen Verpflichtungen, für die Schadensersatzleistungen infolge Nichterfüllung der vertraglichen Verpflichtungen sowie für die Rückerstattung jener Beträge, welche der Auftraggeber allenfalls während der Lieferung gegenüber dem Guthaben des Zuschlagsempfängers zu viel bezahlt hat, geleistet.

Die fehlende Bereitstellung der Garantieleistung bewirkt den Widerruf des Auftrages und die Einziehung der provisorischen Kautions.

Die Kautions bleibt bis Ende der Garantieleistungen zweckgebunden und wird nach Ablauf dieser Zeit auf Antrag des Zuschlagsempfängers rückerstattet.

Das Bürgschaftsdokument muss dem Auftraggeber innerhalb 20 Tagen ab der Mitteilung des erfolgten Zuschlags übergeben werden.

debitore principale, la rinuncia all'eccezione di cui all'art. 1957, comma 2 del codice civile, nonché l'operatività della garanzia medesima entro quindici giorni, a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La garanzia fideiussoria è prestata a garanzia dell'adempimento di tutte le obbligazioni del contratto, del risarcimento dei danni derivanti dall'inadempimento delle obbligazioni medesime nonché del rimborso delle somme che il committente avesse eventualmente pagato in più durante l'esecuzione della fornitura, in confronto del creditore del fornitore.

La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'affidamento e l'acquisizione della cauzione provvisoria.

La cauzione rimarrà vincolata fino alla fine del periodo di garanzia e verrà restituita decorso tale periodo all'aggiudicatario su richiesta dello stesso.

Il documento di fideiussione deve essere consegnato al Committente entro 20 giorni dalla comunicazione dell'avvenuta aggiudicazione.

Artikel 14 Durchführung des Vertrags	Articolo 14 Esecuzione del contratto
---	---

Die Durchführung des Auftrages beginnt mit dem Datum des endgültigen Zuschlags.

Die Lieferung muss innerhalb von 150 Kalendertagen abgeschlossen sein.

Der Zuschlagsempfänger muss die Lieferungen und Installation auf eigenes Risiko in den Räumen, die von den einzelnen Empfängern bestimmt werden, durchführen, und übernimmt sämtliche anfallenden Kosten und Spesen.

Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, im Einverständnis mit dem Zuschlagsempfänger die Fristen gemäß Artikel 5 zu verlängern, falls besondere Situationen dies erfordern.

Gegen Bezahlung der vorgesehenen Vertragsstrafen ist für jede Übergabe und Installation ein Verzug von höchstens 15 Arbeitstagen, gerechnet ab den in den vorhergehenden Absätzen festgelegten Fristen, zulässig. Wenn das Verschulden für diesen Verzug beim Zuschlagsempfänger liegt, entscheidet der Auftraggeber, ob die betreffende Lieferung nach diesen Fristen trotzdem noch durchgeführt werden kann und ob die in Artikel 8 vorgesehenen Vertragsstrafen verhängt werden müssen. Falls hingegen das Verschulden für den Verzug beim Auftraggeber liegt, kann der Auftraggeber auf Antrag des Zuschlagsempfängers einen weiteren Aufschub der Liefertermine im gleichen Verhältnis zum tatsächlich entstandenen Verzug gewähren.

Sind die angebotenen Produkte nicht mehr in der jeweils aktuellen Bezugspreisliste enthalten, oder weichen die technischen Leistungsmerkmale derselben stark von der

L'esecuzione dell'appalto ha inizio dalla data dell'aggiudicazione definitiva.

La consegna deve essere completata entro 150 giorni solari.

L'aggiudicatario deve effettuare le consegne e l'installazione nei locali indicati da ogni singolo destinatario a proprio rischio, accollandosi tutte le spese di qualsiasi natura.

Il committente si riserva la facoltà di prorogare, con il consenso dell'aggiudicatario i termini di cui all'articolo 5, qualora ciò dovesse risultare necessario in seguito a particolari situazione.

A fronte del pagamento delle penalità previste è ammesso per ogni consegna ed installazione un ritardo massimo di 15 giorni lavorativi che decorrono dei singoli termini stabiliti nei precedenti commi. Nel caso in cui la colpa per il ritardo sia ascrivibile all'aggiudicatario, il committente, scaduti i termini, decide se ciò nonostante la consegna potrà comunque avvenire e se devono essere attivate le penalità di cui all'articolo 8. Nel caso in cui la colpa per il ritardo sia invece ascrivibile al committente, questi può concedere, su richiesta dell'aggiudicatario, un'ulteriore proroga dei termini di consegna in proporzione del ritardo effettivamente causato.

Se i prodotti offerti non dovessero più essere previsti dai rispettivi listini di riferimento o le loro caratteristiche tecniche si discostino notevolmente dall'andamento di

ÖFFENTLICHE EUROPÄISCHE AUSSCHREIBUNG MASCHINEN ZUR METALLVERARBEITUNG FÜR DIE LANDESBERUFSSCHULEN MT-BB-10/20.1	PUBBLICO INCANTO EUROPEO MACCHINE PER LA LAVORAZIONE DEL METALLO PER LE SCUOLE PROFESSIONALI PROVINCIALI MT-BB-10/20.1
---	---

allgemeinen Marktentwicklung ab, kann der Auftraggeber auf die Lieferung von höherwertigen Produkten bestehen. In diesem Fall wird vom Zuschlagsempfänger ein höherwertiges Produkt genannt, das zu diesem Zeitpunkt in der aktuellen Bezugsliste genannt wird, welches zu denselben Bedingungen der Ausschreibung zu liefern ist.

mercato, il committente può richiedere la consegna di prodotti aventi caratteristiche superiori. In questo caso l'aggiudicatario deve segnalare un prodotto dalla caratteristiche superiori, presente nel listino di riferimento attuale, il quale sarà fornito alle condizioni del bando.

Artikel 15 Vertragshöhe sowie Vermehrung oder Minderung der Lieferung	Articolo 15 Ammontare del contratto nonché aumenti o diminuzione della fornitura
---	--

Der Auftraggeber kann, innerhalb von einem Jahr ab dem Datum des Vertragsabschlusses, aus beliebigen Gründen eine Vermehrung oder Verminderung des Vertragswertes bis zum Ausmaß eines Fünftels des Angebotenen zu den gleichen Vertragsbedingungen verlangen und der Zuschlagsempfänger ist verpflichtet diese Forderung anzunehmen, ohne dass dies ein Grund für Forderungen nach irgendwelchen, Vergütungen oder Entschädigungen sein kann.

Il committente può chiedere, per un qualsiasi motivo entro un anno dalla data della stipulazione del contratto, alle stesse condizioni, un aumento o una diminuzione dell'importo contrattuale fino alla concorrenza di un quinto di quanto offerto, e l'aggiudicatario ha l'obbligo di accettare questa richiesta senza che ciò possa essere motivo per avanzare pretese di compensi ed indennizzi di sorta.

Unbeschadet der Erhöhung eines Fünftels gemäß Artikel 6, Absatz 3, Landesgesetz Nr. 17/1993 kann der Auftraggeber innerhalb von einem Jahr ab Vertragsabschluss eine Erhöhung der Lieferung der angebotenen Produkte zu den gleichen Vertragsbedingungen, innerhalb der Höchstgrenze von 50% des Ausschreibungswertes beantragen. Dafür wird eine Ergänzung des Vertrags vorgesehen.

Fermo restando l'aumento di un quinto di cui all'articolo 6, comma 3, legge provinciale n. 17/1993, il committente potrà richiedere entro un anno dalla stipulazione del contratto alle medesime condizioni un ulteriore aumento della fornitura nel limite massimo del 50% dell'importo del bando. A questo scopo è prevista un'integrazione del contratto.

In diesem Fall kann auf Antrag des Zuschlagsempfängers eine im Verhältnis zu den Merkmalen und dem Betrag der zu liefernden Produkte angemessene Verschiebung der Übergabefrist gewährt werden.

In tale ipotesi, in relazione alle caratteristiche e all'importo della fornitura, potrà, su richiesta dell'aggiudicatario, essere concesso un adeguato spostamento del termine di consegna.

Artikel 16 Aufschub der Übergabefrist, Annahme und Übernahme der Ware sowie Abnahme derselben	Articolo 16 Proroga dei termini di consegna, accettazione e presa in carico della merce nonché relativo collaudo
---	--

Als Gründe für den Aufschub des Übergabetermins gelten nur solche, die auf höhere Gewalt zurückzuführen und anhand von gültigen Unterlagen nachweisbar sind.

Costituiscono motivi di spostamento dei termini di consegna solamente quelli connessi a causa di forza maggiore, comprovati con valida documentazione.

Die zur Herstellung der angebotenen Ware verwendeten Produkte und die Ware selbst müssen der in Italien geltenden Rechtsvorschriften sowie den einschlägigen Richtlinien der EU entsprechen.

I prodotti usati per fabbricare la merce offerta e la merce medesima dovranno essere conformi alla normativa vigente in Italia nonché alle direttive dell'UE in materia.

Die zugestellten und/oder installierten Waren müssen den technischen Beschreibungen des Leistungsverzeichnisses entsprechen. Technische Verbesserungen der Produkte bei Lieferung sind mit Einverständnis des Auftraggebers bei unveränderten Preisen möglich.

La merce consegnata e/o installata dovrà corrispondere per caratteristiche alle descrizioni tecniche del capitolato d'oneri. Sono accettate migliorie tecniche dei prodotti alla consegna a prezzi invariati, previo assenso del committente.

Der Auftraggeber wird Überprüfungen und Kontrollen – auch nach erfolgter Abnahme – bei allen gelieferten Produkten durchführen, um festzustellen, ob ihre Eigenschaften mit den vom Leistungsverzeichnis vorgeschriebenen technischen Eigenschaften und mit

Il committente ha facoltà di procedere a verifiche e controlli – anche a collaudo avvenuto – su tutti i prodotti forniti per valutare la corrispondenza delle caratteristiche riscontrate con quelle del capitolato d'oneri e con quelle specificate in offerta, nonché con le caratteristiche risultanti dalla

ÖFFENTLICHE EUROPÄISCHE AUSSCHREIBUNG MASCHINEN ZUR METALLVERARBEITUNG FÜR DIE LANDESBERUFSSCHULEN MT-BB-10/20.1	PUBBLICO INCANTO EUROPEO MACCHINE PER LA LAVORAZIONE DEL METALLO PER LE SCUOLE PROFESSIONALI PROVINCIALI MT-BB-10/20.1
---	---

jenen, die im Angebot angeführt sind sowie mit jenen, die aus den von der eigens dafür berufenen Kommission bewerteten technischen Unterlagen hervorgehen, übereinstimmen.

documentazione tecnica esaminata dall'apposita commissione.

Zu diesem Zweck behält sich der Auftraggeber das Recht vor, auch technische Untersuchungen durchführen zu lassen.

A tale scopo il committente si riserva di far eseguire anche esami tecnici.

Falls der Auftraggeber die gelieferten Produkte ablehnt, weil bei den Kontrollen festgestellt worden ist, dass diese hinsichtlich der Qualität, der Herstellung, der Verpackung oder anderem nicht den im Leistungsverzeichnis festgelegten technischen Eigenschaften und Bedingungen oder nicht dem Angebotenen entsprechen, muss der Zuschlagsempfänger diese Waren innerhalb von 15 Arbeitstagen ab der diesbezüglichen Mitteilung auf eigene Kosten mit anderen, die den vorgeschriebenen Anforderungen entsprechen, ersetzen. Bei Nichterfüllung bedient sich der Auftraggeber eines Lieferanten seiner Wahl, wobei die Mehrkosten und die Schäden dem Zuschlagsempfänger angelastet werden.

Qualora il committente rifiutasse i prodotti forniti, perché dagli accertamenti risulti che per qualità, lavorazione, imballaggio e/o altro, essi non sono conformi alle caratteristiche tecniche e condizioni del capitolato d'oneri o diversi da quanto offerto, l'aggiudicatario a sua cura ed a sue spese dovrà sostituirli entro 15 giorni lavorativi dalla relativa comunicazione con altri che soddisfino le condizioni prescritte. In caso di inadempienza il committente si approvvigionerà presso un fornitore a sua scelta, addebitando le maggiori spese ed i danni alla ditta aggiudicataria.

Die Über- und Annahme der Ware sowie deren Abnahme befreien die Firma, die den Zuschlag erhalten hat, nicht von der Haftung für allfällige Fehler und Mängel, die bei der Abnahme noch nicht bemerkt worden sind, sondern die erst nachträglich festgestellt werden.

L'accettazione, con la relativa presa in carico e il collaudo, non esonerano l'aggiudicatario dalla responsabilità per eventuali difetti ed imperfezioni che non siano emersi al momento del collaudo stesso, ma che possano venire in seguito rilevati.

Die Abnahme muss binnen 30 Kalendertagen ab dem vereinbarten Übergabetermin erfolgen. Sollte aus organisatorischen und/oder technischen Gründen die Durchführung dieser Abnahme nicht innerhalb des genannten Termins möglich sein, genügt für die Bezahlung vorderhand auch nur eine gewöhnliche Überprüfung der erfolgten Lieferung, wobei dadurch die Lieferfirma jedoch nicht von ihren Verpflichtungen und den Bedingungen gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften, allen voran dieses Leistungsverzeichnisses, enthoben wird.

Il collaudo dovrà avvenire entro 30 giorni solari dal termine stabilito per la consegna. Se l'esecuzione del collaudo, per motivi organizzativi e/o tecnici, non fosse possibile entro tale termine, è sufficiente, ai fini del solo pagamento, il semplice controllo dell'avvenuta fornitura. In questo caso l'aggiudicatario però non è sollevato dalle sue responsabilità e dalle condizioni prescritte dalle disposizioni vigenti in materia e soprattutto dal presente capitolato d'oneri.

Falls bei der Abnahme eine Nichterfüllung von Seiten des Zuschlagsempfängers, festgestellt und/oder Verordnungen zu dessen Lasten verfügt worden sind, wird der genannte Termin endgültig um weitere 30 Kalendertage verlängert.

Ove in sede di collaudo venissero riscontrate inadempienze dell'aggiudicatario e/o venissero predisposte prescrizioni a carico del medesimo, il termine predetto viene prorogato definitivamente per ulteriori 30 giorni solari.

Ab diesem Termin laufen die Vertragsstrafen und zwar für weitere 30 Kalendertage.

Oltre tale termine decorrono la penalità e ciò per altri 30 giorni solari.

Artikel 17 Art und Weise der Bezahlung	Articolo 17 Modalità di pagamento
---	--

Zur Bezahlung wird jene Ware zugelassen, die bestellt, übergeben und mit günstigem Ausgang abgenommen worden ist.

La merce ammessa al pagamento sarà quella ordinata, consegnata, installata e collaudata con esito favorevole.

Die Bezahlungen werden vom zuständigen Amt innerhalb von 60 Tagen ab der Abnahme oder der Überprüfung der gelieferten Ware mit positivem Ausgang gemäß vorhergehendem Artikel und aufgrund der Rechnung, die gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften abgefasst

I pagamenti verranno disposti dall'ufficio competente entro 60 giorni dal collaudo o dall'esame della merce fornita di cui al precedente articolo con esito positivo, e in base alla relativa fattura, redatta in conformità alla normativa vigente in materia.

ÖFFENTLICHE EUROPÄISCHE AUSSCHREIBUNG MASCHINEN ZUR METALLVERARBEITUNG FÜR DIE LANDESBERUFSSCHULEN MT-BB-10/20.1	PUBBLICO INCANTO EUROPEO MACCHINE PER LA LAVORAZIONE DEL METALLO PER LE SCUOLE PROFESSIONALI PROVINCIALI MT-BB-10/20.1
---	---

sein muss, angeordnet.

Die Rechnungen müssen getrennt für jede Schule, die die Lieferung erhält, und mit folgender Überschrift ausgestellt werden:

Autonome Provinz Bozen
Abteilung 20
Deutsche und ladinische Berufsbildung
Verwaltungsamt der Berufsbildung
Dantestraße 3
39100 Bozen

Le fatture dovranno essere emesse separatamente per ogni scuola destinataria della fornitura e intestate alla:

Provincia Autonoma di Bolzano
Ripartizione 20
Formazione professionale tedesca e ladina
Ufficio amministrativo della formazione professionale
Via Dante, 3
39100 Bolzano

Die Rechnung muss außerdem folgende Angaben enthalten:

- Bankverbindung für die Bezahlung mit der Angabe von IBAN und BIC
- Kodex der Ausschreibung (MT-BB-10/20.1)
- Benennung des Loses und der Losnummer
- Seriennummer der Produkte
- Zustellungsort
- Name des Empfängers der Lieferung (Schule)
- Einzelpreise der Maschinen und Geräte

Nella fattura, devono essere inoltre riportate le seguenti indicazioni:

- collegamento bancario per il pagamento con indicazione di IBAN e BIC
- codice della gara (MT-BB-10/20.1)
- denominazione del lotto e numero del lotto
- numero di serie dei prodotti
- luogo di consegna
- nome del destinatario della fornitura (scuola)
- i prezzi singoli per i macchinari e attrezzature

Artikel 18 Haftungen des Lieferanten	Articolo 18 Responsabilità del fornitore
--	--

Der Zuschlagsempfänger ist verpflichtet, gegenüber seinen Angestellten alle auf dem Gebiet der Arbeit und Sozialversicherungen einschlägigen Rechtsvorschriften anzuwenden und die damit verbundenen Ausgaben zu tragen. Der Auftraggeber kann jederzeit die Überprüfung der Beachtung dieser Pflichten vornehmen.

L'aggiudicatario è sottoposto a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti, risultanti dalle norme vigenti in materia di lavoro e di assicurazioni sociali ed assume a suo carico anche tutti gli oneri relativi. Il committente può controllare in ogni momento l'osservanza di detti obblighi.

Der Zuschlagsempfänger übernimmt außerdem jede Verantwortung, sowohl für Schäden, die durch den Gebrauch der gelieferten Produkte entstehen, als auch für Unfälle und Schäden, die Personen oder Sachen der Landesverwaltung oder Dritte durch Verschulden des Zuschlagsempfängers selbst oder der Angestellten und Mitarbeiter desselben bei der Erfüllung der vertraglich eingegangenen Verpflichtungen erleiden sollten, wobei der Auftraggeber von jeglicher Belastung, die in diesen Fällen entstehen könnte, unbehelligt bleibt.

L'aggiudicatario si assume altresì ogni responsabilità, sia per danni derivanti dall'uso dei prodotti forniti, sia per infortuni e danni a persone o cose arrecati all'amministrazione provinciale o a terzi per colpa dell'aggiudicatario medesimo o dei suoi dipendenti e collaboratori nell'esecuzione degli adempimenti assunti con il contratto, sollevando pertanto il committente da qualsiasi eventuale addebito che al riguardo le venisse mosso.

Der Auftraggeber ist weiters von jeglicher Verantwortung für Schäden befreit, welche dadurch entstehen können, dass bei der Herstellung der Ware Materialien verwendet wurden, die nicht den in Italien einschlägigen Rechtsvorschriften entsprechen.

Il committente sarà inoltre sollevato da qualsiasi responsabilità per danni che dovessero sorgere per essere stati usati nella fabbricazione della merce materiali non corrispondenti alle norme vigenti in Italia.

Der Zuschlagsempfänger haftet zur Gänze auch für das Übertreten von EU-Richtlinien hinsichtlich der bei der Herstellung verwendeten Materialien.

L'aggiudicatario sarà totalmente responsabile anche per la violazione di direttive UE per materiali usati in sede di fabbricazione.

ÖFFENTLICHE EUROPÄISCHE AUSSCHREIBUNG MASCHINEN ZUR METALLVERARBEITUNG FÜR DIE LANDESBERUFSSCHULEN MT-BB-10/20.1	PUBBLICO INCANTO EUROPEO MACCHINE PER LA LAVORAZIONE DEL METALLO PER LE SCUOLE PROFESSIONALI PROVINCIALI MT-BB-10/20.1
---	---

Artikel 19 Auflösung des Vertrages	Articolo 19 Risoluzione del contratto
---	--

Der Auftraggeber kann in den vom Gesetz vorgesehenen und in den in der Folge angeführten Fällen die Auflösung des Vertrages, der Gegenstand dieser Ausschreibung ist, verlangen:

- a) wenn die Kautions nicht innerhalb des vorgeschriebenen Termins gestellt wird;
- b) aus schwerwiegenden Gründen des öffentlichen Interesses;
- c) im Falle von Betrug oder grober Schuld bei der Durchführung der vertraglichen Verpflichtungen und Bedingungen;
- d) im Falle von nachgewiesener Nichterfüllung der vertraglichen Verpflichtungen;
- e) wenn die den Zuschlagsempfänger auszeichnenden Eigenschaften nicht mehr gegeben sind;
- f) bei Abtretung des Unternehmens, wenn dies zu einem Leistungsabfall der Dienste führt, bei Auflassung der Tätigkeit oder bei einem präventiven Zwangsvergleich, bei der Erklärung der in Verzug Setzung und bei darauf folgender Beschlagnahme oder Pfändung zu Lasten des Auftragnehmers;
- g) in den Fällen von Abtretung oder Untervergabe, die vom Auftraggeber nicht, ermächtigt worden sind;
- h) im Todesfalle des Inhabers des Unternehmens das den Zuschlag erhalten hat, fass seine Person für die Garantieleistung ausschlaggebend ist;
- i) im Todesfalle eines der Gesellschafter einer de-facto Gesellschaft oder einer Offenen Handelsgesellschaft oder im Todesfalle eines Komplementärs einer Kommanditgesellschaft und wenn demzufolge der Auftraggeber die vertragliche Beziehung mit den übrigen Gesellschaftern nicht weiterführen will;
- j) in den in den Artikeln 4 und 13 dieses Leistungsverzeichnisses aufgezählten Fällen.

Il Committente può chiedere la risoluzione del contratto oggetto della presente gara nei casi previsti dalla legge ed in particolare nei seguenti casi:

- a) quando non sia versata entro il termine prescritto, la cauzione;
- b) per gravi motivi di pubblico interesse;
- c) in caso di frode o di colpa grave nell'esecuzione degli obblighi e condizioni contrattuali;
- d) in caso di comprovata inadempienza degli obblighi contrattuali;
- e) qualora venissero meno le caratteristiche qualificanti dell'Aggiudicatario;
- f) in caso di cessione dell'Impresa, se ciò comporta uno scadimento dei servizi, di cessazione di attività, oppure nel caso di concordato preventivo di fallimento, di dichiarazione di messa in mora e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a carico dell'Aggiudicatario;
- g) nei casi di cessione o subappalto non autorizzati dal Committente,;
- h) in caso di morte del titolare dell'Impresa Aggiudicataria, quando la sua persona sia causa determinante della garanzia;
- i) in caso di morte di qualcuno dei soci nelle imprese costituite in società di fatto o in nome collettivo, o di uno dei soci accomandatari nelle società in accomandita e se il Committente di conseguenza non ritenga di continuare il rapporto contrattuale con gli altri soci;
- j) nei casi riportati dagli articoli 4 e 13 del presente capitolato d'onere.

Artikel 20 Zuständiger Gerichtsstand	Articolo 20 Foro competente
---	--

Der zuständige Gerichtshof ist jener von Bozen.

Il foro competente è quello di Bolzano.

Artikel 21 Verweis auf die anzuwendende Gesetzgebung	Articolo 21 Rinvio alle leggi da applicare
---	---

Für alles nicht ausdrücklich in diesem Leistungsverzeichnis Vorgesehene wird auf die geltenden Rechtsvorschriften verwiesen.

Per quanto non espressamente previsto nel presente capitolato d'onere si rinvia alla normativa vigente in materia.

ÖFFENTLICHE EUROPÄISCHE AUSSCHREIBUNG MASCHINEN ZUR METALLVERARBEITUNG FÜR DIE LANDESBERUFSSCHULEN MT-BB-10/20.1	PUBBLICO INCANTO EUROPEO MACCHINE PER LA LAVORAZIONE DEL METALLO PER LE SCUOLE PROFESSIONALI PROVINCIALI MT-BB-10/20.1
---	---

Artikel 22 Pflichten des Auftragnehmers über die Verfolgbarkeit der Geldflüsse	Articolo 22 Obblighi dell'appaltatore relativi alla tracciabilità dei flussi finanziari
---	--

- | | |
|--|---|
| <p>1. Der Auftragnehmer übernimmt alle Verpflichtungen über die Verfolgbarkeit der Geldflüsse laut Artikel 3 des Gesetzes vom 13. August 2010, Nr. 136, in geltender Fassung.</p> <p>2. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, der Vergabestelle und dem Regierungskommissär in der Provinz Bozen umgehend die Nichterfüllung der Pflichten im Zusammenhang mit der Verfolgbarkeit der Geldflüsse seines jeweiligen Vertragspartners (Unterauftragnehmer/ Untervertragspartner) mitzuteilen.</p> | <p>1. L'appaltatore assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'articolo 3 della legge 13 agosto 2010, n. 136 e successive modifiche.</p> <p>2. L'appaltatore si impegna a dare immediata comunicazione alla stazione appaltante ed al Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano della notizia dell'inadempimento della propria controparte (subappaltatore/subcontraente) agli obblighi di tracciabilità finanziaria.“</p> |
|--|---|